



Pre-BA assignment feedback form

(to be completed by marker)

<i>Student Name: Xinyu Zhang</i>	
<i>Module Code: SICH3002</i>	<i>Student number: 2016173</i>
<i>Module title: Classical Chinese</i>	
<i>For completion by marker:</i> <i>Comments:</i>	
<i>Marker's signature:</i>	
<i>Date:</i>	
<i>Provisional mark:</i> NB. All marks are provisional until confirmed by the final examination board.	

Study Report of One Paragraph from *Duhuan Xiaozhuan*

杜環小傳

Module code : SICH3002

Module tutor: Prof. Kang Sei-Tong

Student name: Xinyu Zhang

Student ID : 2016173

Date : 12 January 2022



Content



1. Introduction

2. English Meaning of the Text

3. Text Analysis

4. Conclusion





1.



Introduction



Introduction

Song Lian

Duhuan Xiaozhuan

-- Prose

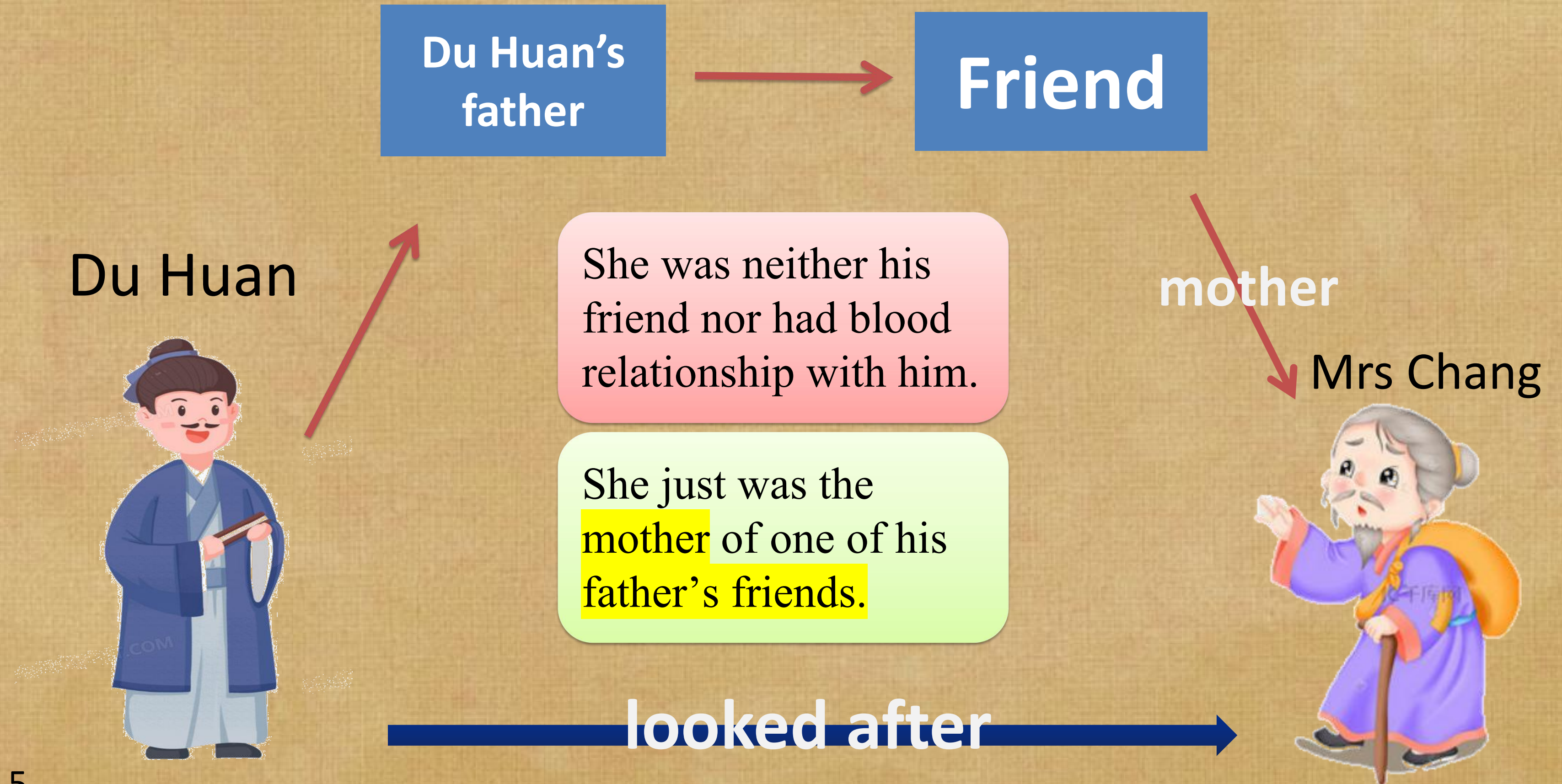


social unrest

cruel wars

people were short
of food

Introduction





2.



English Meaning
of the Text



1.

越①十年，環為太常贊禮郎②，奉詔③祠④會稽，
還道嘉興，逢其子伯章⑤。

1. 越 *Yue* : **pass**

2. 太常贊禮郎 *Taichang Zanlilang* :

the official in charge of some ceremonies in the Ming and Qing Dynasties

3. 詔 *Zhao* : **the orders issued by emperor**

4. 祀 *Si* : **the act of worshiping**

5. 伯章 *Bozhang* : **the youngest son of Mrs Chang**

1.

- 越①十年，環為太常贊禮郎②，奉詔③祠④會稽，
- 還道嘉興，逢其子伯章⑤。

- Ten years had passed, and at this time Du Huan had been promoted to the official of Taichang Zanolang.
- Once he was ordered by the emperor to go to a place called Guiji for worshiping. On his way back, he passed by a place called Jiaying. There he met Mrs Chang's youngest son Chang Bozhang.

2.

■ 泣謂之曰：

「太夫人在環家，日夜念少子成疾，不可不早往見。」

■ 伯章若無所聞，第①曰：

「吾亦知之，但道遠不能至耳。」

1. 第 *Di* : only

■ Du Huan then told him that: ‘Your mother was at my house and she was ill because she missed you so much. So you should go to visit her earlier.’

■ But Chang Bozhang did not seem to hear it. He just said, ‘I know about this, but the journey is too far for me to get there.’

3.

- 環歸半歲，伯章來。
- 是日，環初度①，母見少子，相持大哭。

1. 初度 *Chudu* : birth

- Chang Bozhang did not go to Du Huan's house to visit his mother until half a year after Du Huan returned home.
- The day when Chang Bozhang went was Du Huan's birthday.

Mrs Chang finally saw her youngest son and was so excited that she hugged Chang Bozhang and cried loudly.

- 環家以為不祥，止之。
- 環曰：「此人情也，何不祥之有？」

- But Du Huan's family thought it was ominous for someone to cry loudly at home on his birthday.

So they persuaded Mrs Chang and Chang Bozhang to stop crying.

- However, Du Huan said that this situation is the expression of people's natural and true feelings, how could it be ominous.

既而①, 伯章見母老, 恐不能行,
竟給②以他事辭去, 不復顧③。

1. 既而 *Jier* : **after a while**

2. 給 *Dai* : **lie**

3. 顧 *Gu* : **visit**

- 既而①, 伯章見母老, 恐不能行,
- 竟給②以他事辭去, 不復顧③。

- After a while, Chang Bozhang thought that his mother was very old, and he was afraid that she would not be able to walk for a long time.
- So he lied to his mother that he had other things to do then left Du Huan's house. He never came back to visit Mrs Chang since then.

環奉母彌①謹，然母愈念伯章，疾頓加②。後三年，遂卒。
將死，舉手向環曰：「吾累杜君！吾累杜君！願杜君生子孫
咸③如杜君！」，言終而氣絕。

1. 彌 *Mi* : **more and more**

2. 疾頓加 *Jidunjia*:

the condition suddenly became serious

3. 咸 *Xian* : **all**

- 環奉母彌①謹，然母愈念伯章，疾頓加②。
- 後三年，遂卒。將死，舉手向環曰：「吾累杜君！吾累杜君！願杜君生子孫咸③如杜君！」，言終而氣絕。

- Because of this matter, Du Huan took care of Mrs Chang more carefully. However Mrs Chang's condition suddenly became serious because she missed Chang Bozhang even more.
- Three years later, Mrs Chang died. Before she died, she raised her hand to point at Du Huan and said, 'Mr. Du, I have troubled you so much. I sincerely hope your descendants can be as wise and capable as you.'

環具①棺槨殮殯②之禮，

買地城南鍾家山葬之。歲時常祭其墓云。

1. 具 *Ju* : **prepare**

2. 棺槨殮殯 *Guan Guo Lian Bin*:

it generally refers to funeral ceremonies

◆ 棺 *Guan*: **container for dead body**

◆ 槨 *Guo*: **container for coffin**

◆ 殮 *Lian*: **changing clothes for deceased people**

◆ 殯 *Bin*: **parking the coffin for burial**

環具①棺槨殮殯②之禮，

買地城南鍾家山葬之。歲時常祭其墓云。

- **Du Huan prepared all the funeral ceremonies for her.**
- **He also bought a cemetery in Zhongjiashan in the south of the city to bury her, and went to worship her on time.**



3.



Text Analysis



➤ 越十年，環為太常贊禮郎，奉詔祠會稽，還道嘉興，

逢其子伯章，泣謂之曰：「太夫人在環家，日夜念少

子成疾，不可不早往見。」伯章若無所聞，第曰：

「吾亦知之，但道遠不能至耳。」環歸半歲，伯章來。

是日，環初度，母見少子，相持大哭。

‘People who always help others will have their rewards.’¹

◆ Du Huan had been promoted to the official of Taichang Zanolang.

「環為太常贊禮郎」

Comparisons

1. When Du Huan accidentally met Chang Bozhang in Jiaxing

還道嘉興，逢其子伯章

Du Huan:

「泣謂之曰...不可不早往見。」

persuaded him to visit
Mrs Chang in tears



Chang Bozhang:

「伯章若無所聞」

seemed to
have not heard

Comparisons

2. During Du Huan's birthday

「是日，環初度」

Du Huan's family:

「環家以為不祥，止之。」

to stop Mrs Chang
from crying



Du Huan:

「此人情也，何不祥之有？」

‘How could it be
ominous’

Comparisons

3. At the end of the paragraph

Chang Bozhang:

「竟給以他事辭去，不復顧」

deceiving his mother
and leaving

Du Huan:

「環奉母彌謹...具棺槨殮殯之禮」

more careful caring for
Mrs Chang



Mencius·Lianghuiwang :

‘Respect your own elders and extend such respect to those of others;
cherish your own young and extend such cherishment to those of others.’

Conclusion

Confucius said:

‘Is virtue a thing remote? I wish to be virtuous, and virtue is at hand.’³



Great harmony in the world

Bibliography

- 1、 James Legge (trans. & intro.), *The Chinese Classics*, (Shanghai: Huadong shifan daxue chubanshe, 2010)
- 2、 吳國珍[Wu Guozhen], *孟子最新英文全譯全注本[Mengzi zuixin yingwen quanyi quanzhuben]*, (Fuzhou: Fujian jiaoyu chubanshe, 2015.11)
- 3、 郭建勳[Guo Jianxun], *新譯易經讀本[Xinyi yijing duben]*, (Beijing : Sanmin shuju,2006)
- 4、 劉寶楠[Liu Baonan], *論語正義[Lunyu zhengyi]*, (Beijing : Zhonghua shuju,1990.3)



Thank You for Listening.